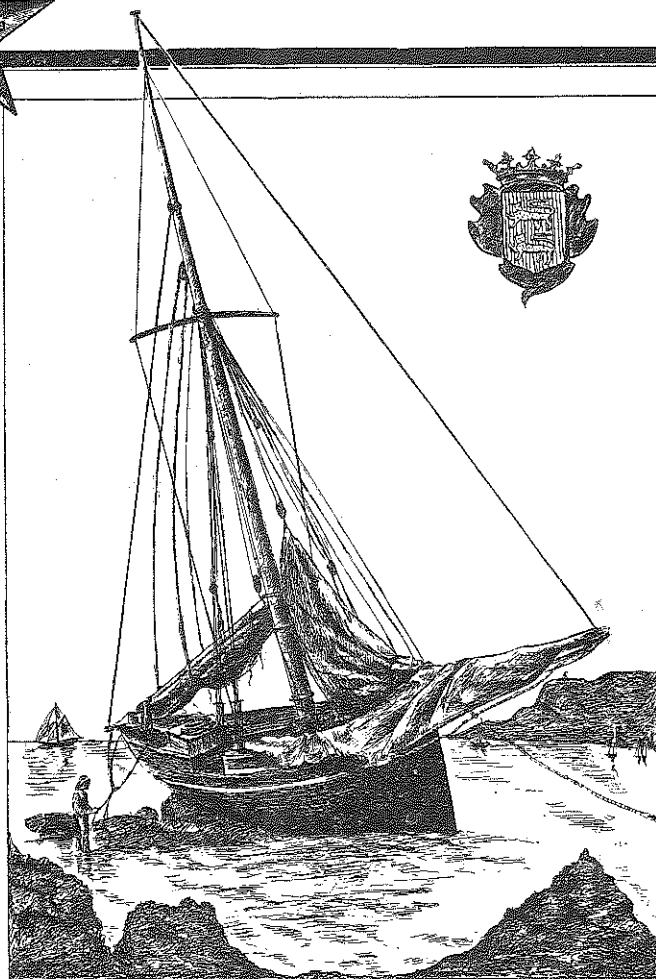
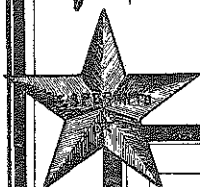


BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.)

Un numéro 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"
sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.	1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

LE GUIDE ILLUSTRÉ DE ROUEN EN ESPÉRANTO

0 f. 60, chez Blondel rue Cauchoise, 21

a sa place marquée dans la bibliothèque de tout homme de goût en Normandie, et dans la poche de tout touriste avisé.

AU BRISE-TOUT

E. FOURNIER, 28, 30 & 32, rue Cauchoise, ROUEN

PORCELAINES, CRISTAUX, FAIENCES, VERRERIES, GRÈS, etc.

Spécialité de Cylindres dits Globes, pour Pendules, Flambeaux, Bouquets, etc.

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

W. G. DUVAL et H. SCHNEFFEN, suc^{rs}

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

MACHINES A BRIQUES ET CALIBREUSES

Maison C. LAFIERRE

Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

— < ROUEN > —

Grands Magasins AU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies, Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN 8 8 8 TEL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

.... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS », à filament métallique

FORCE MOTRICE

.... Installation, Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client.

Petites et grosses provisions,

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, Mon LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Coils, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION À FAÇON

E. GOMICHON

LAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

NORMANDA STELO

Un Don de 20.000 francs pour l'Espéranto

Extrait du discours prononcé par M. Michelin, le 12 Décembre 1911, au dîner mensuel du Groupe Espérantiste de Paris :

« ... On peut dire que, dans quelques années, les aéroplanes réaliseront la vitesse de 400 kilomètres à l'heure !

A 400 kilomètres à l'heure, je pourrai me rendre à mon usine de Clermont-Ferrand en une heure. Partant le matin, je pourrai aller déjeuner à Palerme et dîner à Alger.

Voulez-vous me dire ce qu'à ce moment deviendront les octrois, les douanes, les frontières ? En particulier, parlons de la question des langues.

On parle, paraît-il, sur notre globe, plus de de 1000 langues, idiomes ou patois différents ; vous voyez d'ici la complication pour un globe-trotter qui voudra s'arrêter n'importe où pour déjeuner ou dîner.

Bien que nous devenions, paraît-il, de plus en plus intelligents, je ne vois pas nos fils parlant 1000 langues. Parleraient-ils les 564 dans lesquelles on a déjà traduit la Bible que ce serait encore très insuffisant. Il me paraît infiniment plus simple de parler une seule et unique langue.

Etant donnée la révolution que l'aviation va apporter dans le monde, il faut porter tous nos efforts sur le développement rapide de l'Espéranto. C'est pourquoi j'ai répondu sans hésiter à l'appel de l'apôtre qui nous réunit ce soir dans ce dîner, j'ai nommé mon ami Archdeacon, et je viens vous dire que mon frère et moi sommes heureux de mettre à sa disposition, pour être distribuée sous forme de prix aux jeunes gens qui apprennent cette langue, en passe de devenir indispensable, une somme de vingt mille francs ».

Ni esperas ke tiu belega gesto estos baldaŭ imitata en ĉiuj landoj.

EN NORMANDUJO

Le Havre. — L'Assemblée générale a été fixée au 28 février. Voir ci-après la lettre de convocation.

Rouen. — Les Membres du Groupe sont convoqués en Assemblée générale pour le 10 février. L'ordre du jour est rappelé à une page suivante.



* Un nouveau cours d'Espéranto en dix leçons vient d'être commencé par M. Guersent, Président du Groupe, dans la salle des cours du Groupe de Rouen, 41, rue de la Vicomté. Ce cours public et gratuit est professé tous les jeudis, à 3 h. 1/2 du soir.

* A la demande de quelques abonnés, *Normanda Stelo* a fait imprimer la mention *Oni parolas en Esperanto*, afin de permettre aux commerçants de placer cette pancarte dans leur magasin. Nous recommandons vivement ce moyen de propagande.

Groupe Espérantiste de l'École Professionnelle de Rouen. — Le Groupe prospère toujours de plus en plus et de nouvelles adhésions sont venues augmenter son effectif. M. Déry, Président du Groupe, a profité de la visite de M. Frémin pour parler en Espéranto avec cet ancien Vice-Président et prouver ainsi à tous la grande facilité de la langue auxiliaire internationale. *Le Secrétaire,*
AUGER.



La akvo de tiu-ĉi puteo estas la plej freŝa kaj
agrabla kiun oni povas deziri en tiu-ĉi varmego
sezono; oni diras ĝin danĝera kontraŭ kiuj mal-
respektis la edzigan fidelecon... Mi estas fraŭlo.

Petite Correspondance

Dans la grammaire complète d'Espéranto, par Camille Aymonnier, nous lisons, page 28 : *Apposition* - Le ou les noms apposés à un nom ou à un pronom se mettent au même cas que ce nom ou ce pronom. Exemple : *ŝi nepovas eĉ sciigi lin, sian amatan, pri sia situacio*. Elle ne peut même pas l'informer lui, son bien-aimé, de sa situation.

On peut lire aussi, dans le cours méthodique d'Espéranto : Versions, par Camille Aymonnier et Grosjean-Maupin, page 15, l'exemple suivant : « *Dio indulgu min pekulon*. Que Dieu m'épargne moi pécheur ».

Mais nous voyons dans « *Fundamento de Esperanto* », page 26, « *Venu, ni atendas vin, Savonto de la mondo* ». Venez, nous vous attendons, Saurer du monde. Dans *Karlo*, d'Edmond Privat, page 9, Oni nomis la knabon Karlo — Teodoro por kontentigi lian patran avon : *Sron Karlo Davis kaj lian patrinan avon, Sron Teodoro Renberg* ». On nomma le petit garçon Charles — Théodore, pour contenter son grand-père paternel. *M. Charles Davis* et son grand-père maternel, *M. Théodore Renberg*. Dans ce dernier cas, *M.* est bien à l'accusatif, comme étant en apposition avec *avon*, mais *Karlo* et *Teodoro* restent invariables. De même, pourquoi dire *savonto* de la mondo et non *savonton* de la mondo ?

Enfin, à la page 15 du cours méthodique dont il est question ci-dessus, nous lisons : *Li ricevis la titolon princo* : il reçut le titre de prince; *Napoleono forlasis la insulon Elbo* : Napoléon quitta l'île d'Elbe », etc., etc. Puisque ces mots sont en réalité en apposition, pourquoi ne pas mettre la *titolon princon*, la *insulon Elbon*.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien nous expliquer la règle pour écrire correctement. G. C., de Coulances.

Réponse :

Les scrupules et les hésitations de notre correspondant sont fréquentes chez les français. La règle du nominatif de clarté ne peut être facile pour nous, attendu que nous n'avons pas d'accusatif dans notre langue maternelle. La difficulté s'accroît encore de ce fait que l'on peut facilement trouver dans la littérature espérantiste de très nombreux cas où de bons auteurs ont fait un usage abusif du nominatif. Tel nous paraît être le cas cité : *Napoleono forlasis la insulon Elbo*, où l'accusatif nous semble tout indiqué, ainsi que l'observe notre correspondant.

Pour essayer de mettre pratiquement la question au point, nous dirons que le nominatif de clarté doit être d'un emploi assez restreint; c'est une permission dont il ne faut user que dans des cas très nets et seulement quand il y a intérêt à attirer l'attention du lecteur. Cette forme indique que le fait est présenté par l'auteur comme douteux, discutable, ou que c'est seulement une opinion, une possibilité, une hypothèse.

Dans un exemple simple, on saisira mieux le mécanisme de cet emploi des deux cas. Je trouve le vin bon : *Mi trovas la vinon bona*. J'émetts une opinion personnelle, douteuse, discutable: nominatif. Je trouve le bon vin : *Mi trovas la vinon bonan*. Je fais allusion à un fait établi : accusatif.

On remarquera, que dans la première phrase, l'adjectif peut se placer avant l'article : je trouve bon le vin; dans la seconde, cette transposition n'est pas possible. C'est un moyen pratique de faire la distinction.

Avec ce renseignement, examinons les principaux exemples de notre correspondant.

Oni donis la titolon princo et oni nomis la knabon Karlo sont semblables. *Oni nomis la knabon Karlo*; remarquez que l'on peut dire indifféremment : on nomma le bébé Charles, ou, on nomma Charles le bébé; notre moyen pratique nous conduit donc à mettre le nominatif comme a fait l'auteur. Notre étude théorique conduirait au même résultat; on nomma le bébé Charles, c'est une possibilité, on pourrait le nommer autrement.

Désormais, quand on voudra parler à ce bébé, il s'appellera Charles, ce sera un fait indiscutable; son père dira : *mi vokas mian filon Karlon*.

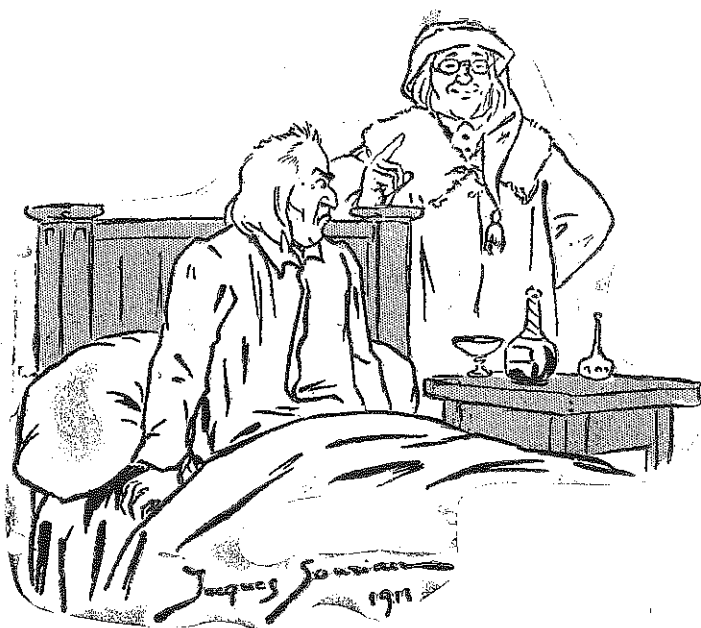
Dans ce même exemple, nous trouvons : *por kontcutigi lian avon Sinjoron Teodoro*. Il est évident qu'il faudrait *Teodoron*, si l'auteur n'avait marqué l'accusatif par le mot *Sinjoron*; on évite, sauf nécessité, de décliner les noms propres pour n'en pas changer la physionomie; mais cela ne s'impose pas pour les prénoms; c'est en somme une licence acceptable, toutefois, la vraie régularité réclamerait *Teodoron*.

Prenons maintenant l'exemple : *venu ni atendas vin savonto de la mondo!* notre correspondant a raison, il faut *savonton*; du moins, pour répondre aux règles qui ont été données aux espérantistes; on ne leur a jamais dit que notre langue possédait le cas nommé vocatif en latin, cas de l'interpellation. L'auteur de la phrase est sûr-

ment un latiniste, il a employé un vocatif, cas de l'interpellation.

Si la phrase était construite autrement, tout le monde, même sans savoir le latin, serait conduit à mettre le nominatif, c'est-à-dire le vocatif, car les deux cas se confondent en une seule forme. *Savonto de la mondo, venu, ni atendas vin.* Cependant, l'accusatif se justifierait également bien. Mais, si la phrase était plus longue, par adjonction d'incidentes, l'accusatif deviendrait une difficulté pour la compréhension : *Savonton de la mondo, vi kinu atendis la patriarkoj, kinu diuj profetoj anoncis, venu ni deziras vin.* *Savonton* est tellement loin de *vin*, que la phrase devient mystérieuse; et il existe des phrases plus longues. Donc, ce vocatif est nécessaire. Mais il n'y a pas lieu de faire pour cela des règles compliquées, qui embrouillent nos étudiants; il suffit de dire que les interpellations se font par le nominatif, et que ce nominatif ne doit pas être considéré comme une application de la règle du nominatif de clarté, avec lequel il n'a rien à voir.

Notre maître Zamenhof a consacré une de ses réponses linguistiques à cette question du nominatif de clarté. G. P.



- Vi trinkos glason da medikamento matene kaj vespere.
- Sed, doktoro, se mi estos mortinta antaŭ morgaŭ matene?
- Tiam vi sciigos min.

BIBLIOGRAFIO

HALKA, opero en 4 aktoj. Muziko de S. Moniuszko, teksto de W. Wolski (tradukita de A. Grabowski). Librejo Hachette, Paris. Prezo: 1 fr. — Tiu opero estas unu el la plej famaj de S. Moniuszko, genia muzikkomponisto pola. Ĝi aperis sur la scenejo de Varsovio la 1^{an} de januaro 1858, kaj estas tie prezentita preskaŭ 700 foje. Neniu pola opero atingis tian popularecon. La tradukinto, estas tro konata de ĉiuj esperantistoj por ke ni bezonu laŭdi ĝian verkon. Ĉar eble ni aŭdos ĝin dum la Krakova kongreso, ni estas certaj ke tiu drama verko elvekos en ni la plej kostuŝajn impresojn. G. G.

PLEAJ ARGUMENTOJ por provi ke la teorio: « la radikoj en Esperanto havas gramatikan karakteron » kontraŭstaras la intencojn de la Fundamento. E. Ĉeŝeč. — Malgranda sed tre utila broŝuro; ĝi tro plene konsentas kun niaj artikoloj pri la vortfarado por ke ni povu ĝin laŭdi kiom ni deziras. Ni esperu ke la Akademianoj kaj lingva komitatanoj atentos ĝin. G. P.

MAZEPA, tragedio en kvin aktoj, de *Juljusz Slowacki*, traduko de *Antoni Grabowski*. Librejo Hachette, Parizo. Prezo: 0,80 sm. — *Juljusz Slowacki* estas, laŭ la antaŭparolo, unu el la plej grandaj poetoj de Polujo; ĝi naskiĝis en la jaro 1809, kaj mortis en 1849, en Parizo, kie li ripozas en la Montmartra tombejo sub modesta monumento disfalanta hodiaŭ en rubojn. Li skribis multajn verkojn, kies kelkaj estis esperante tradukitaj.

Lia dramo *Mazepa* estos ludita en Krakow dum la proksima esperanta kongreso. Ni bedaŭras ke oni persistas prezenti, dum la kongresoj, verkojn verse skribitajn. Pro la poeziaj parolturnoj, elizioj, forigoj de pronomoj, k. t. p., la tekstoj estas pli malfacile kompreneblaj, kaj oni ne devus forgesi ke multe da kongresanoj estas ofte malnovaj lernantoj kaj dezirus aŭdi pli facilkompreneblajn verkojn.

S^{ro} Grabowski, kies traduko estas kompreneble perfekta, konservis al la verko certe ĝian nacian literaturan karakteron, ĝian stilon. Tio prezentas intereson por la leganto, sed igas la legadon tamen iom malfacila por ne tre lertaj esperantistoj, kaj postulas grandan atenton. Ni timas ke la spiritstreĉado de la aŭskultantoj, la tagon de la prezentado, spite ilia entuziasmo estu iom laciga por multaj. Kiuj intencas ĉeesti la kongreson devas nepre legi la verkon antaŭe.

Rimarkitaj esprimoj: virinulo, gapulo (?), reniri (reeniri). G. G.

PAŬLO DEBENHAM, romano originale verkita de H.-A. Luyken, 1 vol. 227 paĝa. British-Esperanto association, 133-136, High Holborn, London W. C. Prezo : 1 sm. — Nous annonçons ce roman, composé directement par un Espérantiste en Espéranto, parceque nous considérons le fait comme pouvant avoir une grande importance. British Esperantist nous affirme qu'il est écrit en bon style et qu'il est fort intéressant, cela suffit.

Quel est l'Espérantiste qui ne s'est pas désolé en constatant que les entreprises Espérantistes réussissent peu ou mal? Voici l'occasion pour lui de remédier à ce triste sort. Que chaque Espérantiste qui dispose d'un spesmil (2 fr. 50), achète ce volume, pensé et écrit directement en Espéranto, et le mette dans sa bibliothèque. Si l'on voit qu'un roman Espérantiste se tire d'emblée à 100.000, je vous assure que les éditeurs commenceront à s'intéresser à nous. G. P.

ESPERANTA MURKALENDARO. Central-verlag-für Esperanto, Kaiser Frederickstr 1, Magdeburg. Prezo aŭfrankite : 1 spm. 38. — Neniu tago sen Esperanto! Jen devizo plenumita por tiuj kiuj aĉetos tiun bonegan eldonadon. Ĉiu tage oni elprenas unu folion, oni legas kaj oni... ne ĵetas ĝin... oni mem bindas ĝin en eleganta kovrilo speciale preparita. Ĉe la fino de l'jaro oni posedas libreton po 365 paĝoj eĉ po 366 por la nuna, en kiu oni retrovas plezure, novelojn, anekdotojn, poeziojn. Mankas nur ĉabelo de la enhavo.

Mi varmege konsilas la aĉeton de tiu kalendaro kiu povas tre helpi la propagandon, naskante la demandojn de viaj vizitontoj dum la tuta jaro, kaj poste kreas por vi bibliotekon en kiu vi nombros viajn esperantajn jarojn, ĉiujn feliĉajn mi deziras. G. P.

Portreto de Dr^o Zamenhof, eldonita de Esperanto. Propaganda instituto. Kaiser Wilhemstr 15. Leipzig. Prezo aŭfrankite 0 spm. 850. Arta portreto de nia majstro, ornamajo por ĉiu grupejo, kunvenejo.

L'abondance des matières nous ayant empêché de publier, comme nous l'aurions désiré, l'article intitulé *Méthode de conciliation* inséré dans le Bulletin officiel de la Société française pour la propagation de l'Espéranto, lire ce bulletin et s'y abonner, 33, rue Lacépède, à Paris (abonnements 1 fr.; le numéro 0 fr. 10).

ESPERANTO KAJ IDO laŭ G. Gautherot trad. L. E. Meyer. — Plibono ofte estas malamiko de bono. Tiŭ-ĉi saĝa sentenco ĉie konata estas mirinde ankaŭ aplikebla al la lingvo internacia. Jen la temo pri-traktita en tiu profite leginda broŝureto de la 10 spesdeka biblioteko havebla ĉe la Esperanto propaganda instituto en Leipzig.



Sur la vojo al Krakovio

Ĉiam bone akceptita, ĉie komprenata, ĉar
Esperantisto, ŝajnas ke mi restas antaŭ mia
pordo, kaj ke la mondo paŝas antaŭ mi.

VIII^a UNIVERSALA KONGRESO ESPERANTISTA.
en Krakovio la 11 - 18^{da} de Augusto 1912.

*Distancoj inter Krakovio kaj kelkaj urboj (horoj necesaj per rapida
vagonaro):* Amsterdamo 21, Belgrado 19, Berlino 12, Genevo 33,
Genova 33, Konstantinopolo 49, Kopenhago 21, Londono 36, Mun-
cheno 17, Moskvo 34, Parizo 30, Peterburgo 30, Sofio 29, Stokolmo
33, Vieno 7 horoj.

STUDO PRI LA VORTFARADO DE ESPERANTO

(Daŭrigo)

Sed la tute grava punkto rimarkinda estas ke se la popolo obeis
siajn klerulojn, kaj obeis ilin facile, pro la diritaj kaŭzoj, la popolo
neniam intencis perdi siajn rajtojn pri la reguleco de la lingvo. La
popolo konservas la rajton uzi la formon brosililo paralele kun la
formo kombilo, kaj tio estas logika. En la momento kiam mi skribas
mi ricevas broŝureton: « Gvidlibro tra bad Reichenhall » en kiu
komercisto Alozs Klotz faras reklamon per kiu li scigas nin ke li
estas brosilfabrikisto. En la komercaj aferoj precizeco estas utila, la
komercisto uzis la detalan formon brosil, eĉ tro detalan, ĉar fabrik
alportas sufiĉe da lumo. Oni ne fabrikas brosadon sed brosilon (pru-
vo pri la povo de la kunteksto).

Mi kredas ne necese detali same la aliajn anomaliojn, la leganto trovos mem ilian kialon.

Mi volas nur akcenti la rolon de unu kaŭzo, kiun mi ĝis nun aludis : la rolon de la simileco kun la naciaj formoj. Ekzemplo kiu montras klare la influon de la naciaj sonorecoj pri kelkaj vortoj, estas ke *richesse* estas tradukita per riĉeco dum *misère* estas tradukita per mizero. Kiu povas pretendi ke oni atencas la lingvon se oni skribas mizereco aŭ riĉo kiel faras tiuj kiuj ne konas la francajn vortojn? Ĉu oni starigos sciencajn regulojn pri la naturo de la radikoj, pri ĝia karaktero gramatika, pri konkreteco aŭ abstrakteco? tio estus tute absurda! Ni konsentu vidi la aferojn simple. Estas tre verŝajne ke la simileco jam fiksas : broso = ilo, broso = ago kaj same pri krono kaj kronado. Kaj tion mi trovas rajta, kondiĉe ke oni ne proklamas tion ekskluziva, lega. Broso estas vorto en kiu la sufikso *il* ne estas esprimita, sed oni ne devas deklari malbona la vorton « *brosilo* » bezonatan de komercisto. Simile oni ne devos kritiki iun kiu uzus kombon anstataŭ kombilo'n, se la frazo ne permesas dubon.

Kaj ni revenas al antaŭa konkludo; vorto finanta per *o* povas havi plurajn specialecojn. Mi trovas tion neniel danĝera ĉar la frazo klarigas facile la specialecon. Tio estas certe malpli malfacila ol la konsekvencoj de la teoriaj reguloj. Vidu per ekzemplo : Kio estas la vorto filtro? Ĉu ilo por filtri, ĉu ago filtri?

Lau la teorio pri la karaktero de la radikoj vi bezonas scii kiel Zamenhof tradukis la radikojn filtr en universala vortaro. (Notu ke radikoj estas ne tradukeblaj.) Sed ĉu vi povas memori tion kiam vi parolas. Vi komparas kun similaj vortoj, vi trovas la vortojn broso kaj kombilo; kruela dubo! Vi prenas vian vortaron, en Boirac vi trovas : *filtrilo* kaj en Kabe vi trovas : *filtro*. Vi ne scias plu. Eble vi ekkrias Esperanto estas fusaĵo!

Mi diras filtro povas esti ilo aŭ ago, tio dependas de la frazo en kiu mi metas ĝin. Se mi pensas ke mia frazo ne estas sufiĉa por eligi ĉiun dubon, mi uzos unu el la du vortoj; filtrilo aŭ filtrado kies filtro estas mallongigita formo.

Niaj ŝajnaj anomalioj estas riĉeco ne vidita de la teoriistoj.

La uzo de la lingvo, la kutimo faros ke la vortoj prenos iun personecon; estas ebla ke filtro restos ĉiam por esprimi la ilon, dum la ago estos ĉiam filtrado; kaj paralele kombilo estos la ilo. Kaŭzoj multaj, kies nur kelkajn mi skizis, influos por krei tiun kutimon; ili estos specialaj en ĉiu okazo, sed ĉiuj eniros en ĝenerala regulo : bezono al la pli simpla.

Tiuj kutimoj iĝos reguloj de la plimulto, sed povas okazi ke iu ne sentanta kiel la plimulto, iu esceptulo, uzos formon male de la ĝenerala uzo; tamen li estos prava laŭ sia vidpunkto, kaj laŭ la fundamento; mi ano de la plimulto, mi devas kompreni kaj toleri la formojn de iu de la malplimulto.

La popolo neniel timas la duoblajn formojn, ili ne estas komplikaj ili estas simpligoj.

Mi diris la popolo bezonas simplecon, mi povas aldoni: la kleruloj ankaŭ bezonas simplecon, en ili estas intima popola eco; sed la kleruleco kondukas ilin al malbonaj solvoj, kiuj eble estas kontraŭ la fundamento kaj kiujn ni devas nun ekzameni por eviti la eraron en la vortfarado.

Ekzistas vortoj rilatantaj al opaj ideoj, ekzemple redakt, administr, direkt; la nacia vorto responda de tiuj opaj ideoj havas opan specialecon, oni ne volas ĉiam precizigi ĉu oni aludas la direktadon, la direktantaron, la direktejon; kaj oni havas vorton kiu esprimas ope la tri ideojn. En Esperanto la solvo estis simpla, la formo direkto estas vorto ne precizigita per sufiksoj, ĝi havas opan specialecon kaj estas tute taŭga.

Tiu solvo estis tro simpla por kleruloj, ili kreis la vorton direkcio, ili kreis ankaŭ la vorton direktoro.

Por pravigi tiajn vortojn oni sin turnas al la leĝo pri plena internacieco. Tiaj vortoj estas tute internaciaj, do ili estas fakte Esperantaj.

Ĉu oni atentis ke la regulo pri internacieco ne rilatas al vortoj, sed al radikoj. Ĝi estas eble la plej utila regulo, mi ĝin multe ŝatas, sed oni trouzas aplikante ĝin al vortoj, oni rezervu ĝin por elekti radikojn.

En Esperanto oni ne povas krei vortojn, oni povas krei nur radikojn; kaj tiel oni enkondukis en la lingvon apud direkto, direkcion, apud direktisto aŭ direktanto direktoron sed ankaŭ ĉiujn derivaĵojn kiel apud direkti, direktori, direkci apud administri, administratori, kaj administracii.

Tia riĉeco estas mizero. Ĝi estas kontraŭ la Fundamento.

Kreante vortojn kaj ne radikojn la kleruloj enkondukis en la lingvon sufiksojn kiuj ne estas sufiksoj, tial ke ili venas pere de la naciaj lingvoj kaj ne havas fiksitan influon sur la vorto.

Metante astronomion apud astronomo oni enkondukas la sufikson *astron-* por montri la profesiojn. Mi ne trovas tion malbona kaj mi trovas en la Fundamento apogon ĉe la ekzemplo jam citita: diplomato kaj

diplomatia sed estus necese ke la kleruloj ne kreus vortojn, perme-sante al si sufiksojn kiujn ili malpermesas al la popolo. Ili nur rajtas krei radikojn. Krei vortojn estas ĉiumomenta tasko de ĉiu esperan-tisto; per radikoj, finiĝoj, kaj sufiksoj. Se sufikso estas necesa ĝi devas aparteni al ĉiuj, kaj esti la propraĵo de neniu. La kleruloj kre-das ke ili povas krei vortojn, tial ke kiam ili diras la radikoj havas karakteron gramatikan tio elgalvaloras diri la radikoj estas vortoj.

Tial ni komencas havi du lingvojn kiuj sin intermiksas, kaj mi ne bezonas detali la danĝeron kiun oni komprenos de la ekzemplo kiun mi montris pri la franca lingvo ĉe la unua parto.

* * *

La adjektivo, laŭ la vidpunkto pri kiu ni parolas, estas vorto, pli grava en la frazo, ol la substantivo. La adjektivo ne estas deviga vorto en frazo, sed kiam oni introdukas ĝin en frazon estas tial ke oni volas precizigi. La vorto kiu devas precizigi bezonas esti pli pre-ciza ol la aliaj.

Por krei adjektivon oni aldonas la finiĝon *a* al radikoj.

La specialeco de la adjektivo estas montrata per sufiksoj : *aĵ* kon-kretaj, *ec* abstraktaj, *ant* nunaj aktivaj, *int* pasintaj aktivaj, *ont* estontaj aktivaj, *at* nunaj pasivaj, *it* pasintaj pasivaj, *ot* estontaj pasivaj. Ne ekzistas sufikso pri propreco. La adjektivo de propreco anstataŭas la genitivon kaj korespondas ĉe la lingvoj kiuj ne pose-das genitivon kun la substantivo antaŭrita de la prepozicio *de*, patrino amo = amo de patrino.

Oni povas rimarki ke la sufiksoj de la adjektivoj estas plej ofte ne esprimitaj. Kelkfoje oni renkontas adjektivojn kun ĉa aŭ eca kaj oni rimarkas pro malofteco, tamen oni devas konfesi ke tiuj formoj estas tute oportunaj. Ili estas tiel maloftaj ke oni ne povas diri ke oni strekas la sufikson, la propono estas renversita, tiuj sufiksoj, kiuj teorie devus ĉiam ekzisti, preskaŭ neniam ekzistas. Tiu malesto estas evito de ne utila peno.

La participoj-adjektivoj estas malpli rimarkitaj. La sufiksoj *ant*, *int*, *ont*, alkondukas en la vorton sciigon pri aktiveco kaj pri momer-to. La sufiksoj *at*, *it*, *ot*, alportas en la vorton sciigon pri pasiveco kaj pri momento.

Kiam ni vidas adjektivojn formitajn de radikoj kun finiĝo *a* ni ne rimarkas ke io mankas en ili. Mi citos kelkajn frazojn en kiuj vi vidos adjektivojn en kiuj oni strekis la participajn sufiksojn sed en kiuj oni povus facile ilin remeti.

Dio sola estas perfekte *nedepeŝenda*, la kredulo sin sentas *depeŝenda*

de Dio la pensulo sin sentas *dependa* de l'universo. (Libera penso, marto-aprilo 1911).

Nur unu voĉo povas paroli al homaro *valora* esti aŭdata. (Internacia socia revuo, majo 1911, p. 38).

La homidon kiu estas pli *valora* ol la plantoj. (Libera penso, marto-aprilo 1911).

Aparte grava kaj *interesa* estis la kunveno (Libera penso, marto 1911).

Subite ektondris pafoj unu el la panteroj falis *morta*. Li rampis al sia kunulo, levis la ponardon; la dormanto nenion suspektanta sonigis stertoran tonon, metis sian manon al la koro, el kiu fluadis multa sango, kaj estis *morta*. (Germana Esperanto gazeto, majo 1911, p. 207).

Ke la ministro prunte prenu *bezonaĵn* sumojn. (Internacia socia revuo, majo 1911, p. 38).

Kiam li estis *viva* (Simbolo, majo 1911, p. 63).

Tiu-ĉi *malrespekta* sindonemo. (Lingvo internacia, majo 1911, p. 209).

Vidu virton kaj belecon, sen nomo, *dependaj*. (Lingvo internacia, majo 1911, p. 209).

Mi nur bedaŭras ke tiaj festoj tute *Esperantigaj* ne okazas tiel ofte kiel mi deziras. (Kataluna Esperantisto, majo 1911, p. 240).

La filatelistoj *deziregaj* havi tiun poŝtmarkon. (Esperanta penso (Chile), aprilo 1911, p. 11).

La anojn de la najbaraj grupoj kaj la *izolajn* samideanojn. (Nova sento, majo 1911, p. 350).

Tiu tago estis tre *signifa*, — okazis multaj *interesaj* paroladoj dum la *malferma* vespero, — en la mano de la *prepara* komitato. (Germana aŭstria Esperantisto, majo 1911, p. 5).

Tiu vidpunkto ne estas *trafa*. (Germana aŭstria Esperantisto, majo 1911, p. 8).

Malpli *embarasajn* donacojn. (Danubo, aprilo 1911, p. 201).

Mi troviĝis tute *senokupa*. (British Esperantist, junio 1911, p. 101).

Ni atendos ĝis la lingvo estos *fiksa*. (Riga stelo, januaro februaro 1911, p. 61).

La vestaĵo de Ksantipo estis *difekta*. (La Marto, majo 1911, p. 28).

Ekzameni ĉu tiuj frazoj kaj formoj estas rekomendindaj estas alia tasko ol la mia. La stilarton oni ne instruas, oni sentas.

(Daŭrigota)

Doktoro PANEL.

Voyage de M. Parrish

Les espérantistes rouennais se rappellent l'intéressante conférence que fit à Rouen, en *Esperanto*, le 8 mai 1911, M. Parrish, de Los Angeles (Californie). Celui-ci ne connaissant que l'anglais et l'*Espéranto*, a déjà, grâce à cette dernière langue, pu parcourir divers pays et s'y faire entendre. C'est ainsi qu'après Le Havre et Rouen, il a renouvelé sa conférence à Paris, Châlons-sur-Saône, Vesoul, Grenoble, Turin, Naples, Palerme, Messine, Syracuse, Malte, Tunis, Alger, Oran, Gibraltar. Là, il dut s'embarquer à cause d'une épidémie, pour l'Angleterre, sans traverser l'Espagne, et revint par Kristiania, Stockholm, Copenhague, Rostock, Lubeck, Hamburg, Brème, Amsterdam, Harlem, La Haye, Rotterdam et Anvers, où il arriva le 19 août, pour assister au Congrès. Il fit, le 31 août, une conférence à Helsingbord (Suède), et se rendit en Autriche. On voit donc les services que lui a rendus sa connaissance de l'*Espéranto*; et M. Parrish écrit, dans « *Amerika Esperantisto* », ce qui suit et que nous traduisons : « J'ai été surpris de la facilité d'intercompréhension avec les étrangers. Déjà, j'ai parlé l'*Espéranto* avec des anglais, français, allemands, autrichiens et italiens, et la différence de prononciation que craignent les sceptiques existe à un si faible degré, qu'elle est tout à fait inaperçue. J'ai visité beaucoup de magasins qui annoncent : « *English spoken* ». Jusqu'alors, je n'en ai trouvé qu'un où après dix minutes de bafouillage anglais, mêlé de signes et d'écriture, j'ai réussi à avoir le renseignement demandé. Au contraire, j'ai souvent réussi, dans ces mêmes magasins, à faire comprendre ce que je désirais en parlant *Espéranto*. Même à Paris, je me souviens en riant de mes efforts inutiles pour me faire comprendre d'un Monsieur, parlant soi-disant anglais, au sujet de mon installation pour projections. Il ne connaissait que quelques mots usuels et des plus simples ».

G. G.

Distreco. — Oni rakontas jenan epizodon pri S^{ro} A., kiu havis la reputacion de tre distrita homo. Foje li estis invitita de sia amiko por kartludo. La edzino de S^{ro} A., bone sciante lian difekton, diris : « Rigardu, mia kara, ne forgesu saluti je mia nomo la mastri-non, doni duonrublon al la ĉambristino kaj reveni hejmen kun la ombrelo ». S^{ro} A. tuj enskribis ĉion en sian notlibreton por forgesi nenion. Sed sur la vojo li ĉion konfuzis kaj rezultate : li salutis la ombrelon, donis duonrublon al la mastrino kaj revenis hejmen kun la ĉambristino. (El *Germana Esperanto instruisto*, Magdeburg).

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers.

Argentan. — Groupe fondé en 1909.

Comité : *Président*, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente*, M^{me} Margueritte; *Secrétaire*, M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter; *Vice-président*, M. C. Nicquet; *Secrétaire*, M. Guindel; *Secrétaire-adjoint*, M. E. Lamuray; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. F. Bouret; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain; *Membres*, MM^{les} Amiard et Chabot, MM. Hauchecorne et Marie.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Président*, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, M^{lle} Gehre, 36, rue de la Fontaine.

Coutances. — Groupe fondé en 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents*, M^{lle} Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Guérard, préparateur pharmacien; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier*, M. Sajous; *Professeur*, M. G. Cadiou.

Eu. — Groupe fondé en 1908.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} G. Morin, 1 1/2, 61, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle; *Professeur*, M. Roumy.

Le Havre. — *Groupe Espérantiste.* — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo", "Franca Esperantisto"); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1910-1911 :

Président d'honneur, M. Ducros; *Président actif*, M. R. Mésny, 1, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, 1; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. A. Ternon; *autres membres*, MM. de Coninck, Denis, Drapier, Ducros 1/2, Gasse, Hezilen, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Louviers. — *Groupe Espérantiste.* — *Président*, M. L.-P. Bontemps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{lle} Louise Gennesseaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantan (membre fondatrice); *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{lle} Lebreton; *Professeur*, M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, M^{lle} Thérèse Mortreuil.

Sotteville-lès-Rouen. — *Groupe Esperanta Stelo.* — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Lecourt; *Secrétaire*, M. Krechan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur* M. Robin, 367, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Esperantiste.* — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, *, I ♀, Directeur de l'École Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ♀, Professeur au Lycée Corneille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, *, I ♀, Premier Président de la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Bourges; M^{le} Degruelle, I ♀, Directrice de l'École Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ♀, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 49, rue du Fardeau; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Émulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1911 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*, M. le Docteur Panel, ♀, 20, rue du Champ-du-Pardon; *Secrétaire*, M. Duteil, Rédacteur des postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier*, M. Liebard, ♀, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire*, M^{le} Fournier, 32, rue Cauchoise; *Membres*, M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ♀, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'École primaire supérieure et professionnelle, rue Fréd.-Bérat; M. J. Delapille Employé de commerce, 45, rue de l'Avalasse; M. Leroux, Contrôl-Réd^r des Douanes, 47, rue Traversière; M. Etard, Voyageur de la M^{so} Boissière, 16, rue de Crosne; M. Jomiaux, ♀, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Leclerc, Négociant, 6, boulevard Gambetta; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poiriot, Teinturier, 84, rue de la République.

Rouen. — *Groupe de l'École professionnelle*, 22, rue Saint-Lô. Comité pour 1911-1912 : *Président*, M. Déry; *Vice-Président*, M. Fortier; *Secrétaire* M. Auger; *Trésorier*, M. Levezier; *Bibliothécaire*, M. Salin; *Membres du bureau*, MM. Burel, Derache, Cucu, Pécot, Chéron. Les cotisations de membre honoraire sont fixées à 2 fr. pour les élèves de l'école; 3 fr. pour les anciens élèves.

Normanda Stelo, organe officiel de la Fédération Esperantiste Normande, a pour but essentiel d'aider tous les propagandistes dans leurs efforts pour répandre la langue internationale créée par le Docteur Zamenhof et contrôlée dans son développement par le Lingva Komitato.

Abonnement annuel : un an 2 f. Abonnements collectifs 10 exemplaires chaque mois pour 7 f. par an.

Prière d'employer pour les envois d'argent le mandat-lettre et pour demande de renseignements la carte postale réponse payée.

Normanda Stelo accepte avec reconnaissance toutes les collaborations tendant à son but. MM. les Présidents et Secrétaires des Groupes sont instamment priés de veiller à ce que les renseignements concernant leur région soient exacts et complets.

"NORMANDA STELO", 41, Rue de la Vicomte, ROUEN

SENDU 0,25 spesmilojn por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaj'oj de J. Girieud

— 107 pag'oj —

Prezo : 60 centimoj

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN

AVIS — Dans un but de propagande, et afin de faciliter à tous le moyen de faire connaître à ses amis la langue auxiliaire internationale **Esperanto**, "Normanda Stelo" adresse, contre réception d'un mandat-lettre de deux francs : 10 clefs (0 f. 50), 10 brochures rouges (0 f. 50), 40 exemplaires « Tout l'Espéranto sur une feuille (0 f. 40), 5 brochures « La langue Espéranto apprise en lisant une petite histoire (0 fr. 50), 10 enveloppes de propagande (0 f. 10).

Pour appuyer votre propagande et la rendre plus efficace, Normanda Stelo met également à votre disposition quelques numéros. En vue de couvrir les frais d'expédition, adresser par mandat-lettre deux centimes par exemplaire, (cinq centimes pour l'étranger).

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les *Esperantistes*, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme *Esperantistes* à ces commerçants. "N. S."

La correspondance intéressant la Fédération normande doit être adressée au président, M. Guersent, 7 rue de l'Avalasse, à Rouen. Les cotisations et envois d'argent doivent parvenir par mandat-lettre au Trésorier, M. Liébard, 4, rue de Barcelone, Rouen.

Transmettre également à cette dernière adresse, avant le 15 du mois, les communications à insérer dans *Normanda Stelo*.

Grand assortiment de Nattes,
Chignons mode bouclés et nat-
tés, Crêpons réclame, Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX

A^{me} Maison MARTIN, P. JEAN, Succ^r

15, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CROIS

ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence BERLIET-PANHARD

Pneus MICHELIN

A LA VILLE DE LIMOGES

Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et
ordinaire, à des Prix très modérés. —
Services de table, à Dessert, à Gâteaux,
à Fraises. — Services à Café, à Thé, à
Liqueur. — Déjeuners, Tête à tête, Sta-
tuettes, Vases, etc.

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

GROUPE ESPÉRANTISTE DU HAVRE

Fondé en 1902



Le Havre, 15 Février 1912.

M

Vous êtes prié de bien vouloir assister à notre **Assemblée générale annuelle**, qui aura lieu *Mercredi 28 Février, à 9 heures du soir*, à l'Hôtel de Ville, Salle des Gardes.

Veuillez agréer nos bien cordiales salutations.

Le Président, R. MESNY.

ORDRE DU JOUR

1. Lecture du procès-verbal de la dernière Assemblée générale;
2. Compte rendu financier;
3. Exposé administratif et moral;
4. Modification de l'art. 8 des statuts. Proposition du Comité.*
5. Élection de six Membres du Comité en remplacement de MM. Drapeau, Flavigny et Loyer, Membres sortants; M. Mesny, Membre sortant rééligible; MM. de Coninck et Ternon, Membres démissionnaires par suite de leur départ du Havre.

* **Modification à l'article 8 des Statuts** (*Proposition du Comité*):

Le Groupe Espérantiste est dirigé par un Comité composé de 12 Membres.

Les Membres du Comité sont nommés par l'Assemblée générale, au scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages exprimés.

Ils sont nommés pour 3 ans et, chaque année, l'Assemblée générale renouvelle le tiers du Comité, soit quatre membres,

(Texte actuel) ils sont indéfiniment rééligibles.

(Proposition nouvelle) *ils ne sont pas rééligibles lorsqu'ils ont siégé pendant une période de 3 années consécutives; ils ne peuvent être réélus qu'après un intervalle d'au moins un an.*

A défaut de candidatures, les Membres sortants pourront être exceptionnellement rééligibles, sur décision prise par l'Assemblée générale, au moyen d'un vote au scrutin secret.

.....La fin de l'article sans changement.

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950

RESTAURANT A TOUTE HEURE

Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

J. URNÉE POUR VOYAGEURS

A 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIEN MON LÉLOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

ROUEN, 47, rue de la République — Telefono 514

HEMIJ PRODUKTAJOJ

A LA PHOTO-PALETTE

Komercaĵoj por

ARTOJ, FOTOGRAFAĴO KAJ MASTRUMO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 33, rue Benoist, St-Sever. Tel. 187

CARRIÈRES DE TRIANON

TERRASSEMENTS & PAVAGE, FOURNITURES DE SABLE FIN & LAVÉ

Jules GIBLES

2, Route d'Elbeuf, 2

—:—

PETIT-QUEVILLY

Cours d'Espéranto (Hiver 1911-1912)

Coutances. — Le Dimanche et le Jeudi, de 8 à 9 heures du soir, à l'Hôtel de Ville; professeur, M. Cadiou.

Le Havre. — Comme d'habitude, le cours public de l'Hôtel de Ville est placé sous le patronage de la Municipalité, et a été annoncé par des affiches blanches officielles. Il a été ouvert le 18 Octobre, et se continue le Mercredi de chaque semaine, à 8 h. 3/4 du soir, dans la Salle des Gardes; il est professé par M. Mesny.

Louviers. — Le Lundi, à 8 h. 1/2 du soir, à l'Hôtel de Ville.

Rouen. — Cours élémentaire. — Sous le patronage de l'Union philanthropique des employés, le Jeudi, à 8 h. 1/2 du soir, Ecole Pouchet, rue Thouret; professeur, M. Leroux.

Cours supérieur. — Le Vendredi, à 8 h. 1/2 du soir, 41, rue de la Vicomté; professeur, M. Guersent.

Cours en dix leçons. — Jeudi, à 3 h. 1/2 soir, 41, rue de la Vicomté.

Sotteville-lès-Rouen. — Le Jeudi à 8 heures du soir, Ecole maternelle, rue de la République; professeur M. Robin.

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

GROUPE ESPÉRANTISTE



DE ROUEN

(FONDÉ EN 1904)

41, Rue de la Vicomté

(Place Saint-Vincent)



Rouen, le 1^{er} Février 1912

M

*Vous êtes prié d'assister à l'Assemblée
Générale annuelle du Groupe, qui se tiendra
dans l'une des Salles du 1^{er} étage de l'Hôtel de
Ville de Rouen, le **Samedi 10 Février** Cou-
rant, à 8 heures 1/2 du soir.*

ORDRE DU JOUR:

- 1^o Rapport du Secrétaire.
- 2^o Approbation des comptes du Trésorier et adoption
du budget de l'année 1912.
- 3^o Nomination de membres d'honneur.
- 4^o Election de cinq membres du Comité de Direction,
en remplacement de MM. CAVEUX, ETARD, GUERSENT,
LECLERC et LIÉBARD, membres sortants rééligibles.
- 5^o Questions diverses.

*Recevez, M. , mes meilleures
salutations.*

Le Président,

G. GUERSENT.

ONI DEVAS PORTI LA VERDAN STELON

Oni parolas en

★
ESPERANTO
★

CHEMISIER

COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

Estas malfermita por la jaro 1912 abono al Gazeto

'LA ONDO DE ESPERANTO'

laŭ la adreso : Moskvo, Rusujo, Tverskaja, 28

Dum la 4-a jaro de sia regula funkciado

'La Ondo' sendas al siaj abonantoj

'Princo Serebrjanij', de Tolstoj

352 paga grandformata libro, kies prezo
p r la abonantoj estas afantisita sm. 1,60

La abonpagon (2 rubl. = 2,120 sm.) oni sendu
al Librejo Esperanto, (28, Tverskaja, Moskvo, Rusujo).

A L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

Maison L. BERNARD

18, 20, 22, 24, r. Victor-Hugo; 4, r. Alsace-Lorraine

ROUEN

Machines à coudre HOWE

CYCLES & AUTOMOBILES TERROT

Bicyclette POPULAIRE - Automobiles DELAHAYE

Grandes facilités de paiement

— Garage — Atelier de Réparations —

MARÉE, VOLAILLES, GIBIERS, MOUTONS

Spécialité de Saumons congelés

— Société Française d'Alimentation —

DE CHANAUD & C^{ie}

141, Rue de la Grosse-Horloge, ROUEN

Société Anonyme au Capital de 500.000 fr.

Produits de premier choix à des prix

de 30 à 40 p. o/o au dessous du cours normal

TÉLÉPHONE 15.89



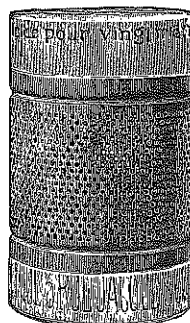


CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL

1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES



EPURATOR

DESINFEKTILO

Simpla kaj diskreta

malkara

Aprobata de l'Komitato
pri higieno

Mendu el S^{ro} BERNARD

5, rue d'Alençon, PARIS



A.-M. Sonnet

Secrétaire du Groupe Espérantiste

Saint-Pair-sur-Mer (Manche)

POUR RECEVOIR
... FRANCO ...

100 CARTES
DE VISITE

beau bristol

3 lignes d'impression.
et l'étoile ci-contre.
... en vert ...

adresser 2 f. 50
à Normanda Stelo



Modelo por Leterpapero (voir plus haut).

100 folioj.....spm. 0,50 = 4 f. 25

500 folioj.....spm. 2,00 = 5 f.

Modelo por Leterkovriloj Glumarkoj
(voir ci-contre)

100 kovriloj, spm. 0,50 = 4 f. 25 | 500 = 1,25

500 kovriloj, spm. 2,00 = 5 f. | 1000 = 2,50

BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne au Bulletin

Mi abonas la Bultenon

"NORMANDA STELO"

pour un an

por unu jaro

Nom *Nomo*

Rue *Strato*

Ville *Urbo*

Mi sendas la prezon po du frankoj (2 francs).

Subskribo :

"Normanda Stelo", 44, rue de la Vicomté, Rouen

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE

BRIQUETTES

générateurs

Marque A. L.

ECLAIRAGE ELECTRIQUE

CHAUFFAGE CENTRAL

GRAND HOTEL DU NORD

LE PLUS CENTRAL

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE
ROUEN

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE

TELEPHONE 5-50

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

TROUSSEaux & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Liugerie fine

Linge de Table . . .

Mouchoirs

A LA COUR BATAVE

M^{on} Lucas-Leclin. - Ch. LUCAS, Succ^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. - ROUEN

Capital 60 millions

CRÉDIT DU NORD

15 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.